

**TERMS AND CONDITIONS FOR  
ELECTRONIC BANKING SERVICES (INFORMATION SERVICES)  
CÁC ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN ĐỐI VỚI DỊCH VỤ NGÂN HÀNG ĐIỆN TỬ  
(CÁC DỊCH VỤ THÔNG TIN)**

## 1. SERVICES/ CÁC DỊCH VỤ

- 1.1 Sumitomo Mitsui Banking Corporation, (together with its successors and assigns thereof, the “Bank”) may, at its sole and absolute discretion make available to the Customer certain information related electronic banking services (the “Service” or “Services”), such as the inquiry of (i) general information, (ii) bank balances, (iii) bank statement, and (iv) deposit, loan, trade or foreign exchange transactions carried out with the Bank.

*Ngân hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation, chi nhánh (cùng với các bên kế nhiệm và các bên nhận chuyển nhượng, “Ngân Hàng”), với quyền quyết định tuyệt đối và duy nhất của mình, có thể cung cấp một số dịch vụ ngân hàng điện tử nhất định có liên quan đến thông tin (“Dịch Vụ” hoặc “các Dịch Vụ”), ví dụ như các yêu cầu về (i) thông tin chung, (ii) số dư tài khoản, (iii) các bản sao kê tài khoản, và (iv) các giao dịch ngoại hối hoặc thương mại, giao dịch vay, giao dịch tiền gửi được thực hiện với Ngân Hàng.*

- 1.2 The Service will be accessible at such times (the “Accessible Times”) as may be notified by the Bank to the Customer from time to time. In the event of any change to the Accessible Times or if the Service or any part thereof will not be accessible for whatever reason, the Bank shall notify the Customer accordingly by such means as the Bank may in its sole discretion decide notwithstanding the provision of Clause 8.1. The Customer acknowledges that because of hardware or telecommunication limitations, any or all parts of the Service may be unavailable from time to time. The Customer acknowledges that it may not be able to access or use the Service in certain countries if, due to the laws or regulations of those countries, it is not advisable for the Bank to provide such access.

*Dịch Vụ sẽ được truy cập tại các thời điểm (“Thời Điểm Truy Cập”) được Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng vào từng thời điểm. Trong trường hợp thay đổi Thời Điểm Truy Cập hoặc nếu không thể truy cập được Dịch Vụ hoặc một phần Dịch Vụ vì bất kỳ lý do gì, Ngân hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng một cách thích hợp bằng các phương tiện do Ngân Hàng toàn quyền quyết định cho dù có quy định của Điều 8.1. Khách Hàng chấp thuận rằng do các hạn chế của phần cứng hoặc viễn thông, nên một phần hoặc toàn bộ Dịch Vụ có thể không cung cấp được vào từng thời điểm. Khách Hàng chấp thuận rằng mình có thể không truy cập được hoặc không sử dụng được Dịch Vụ tại một số quốc gia nếu, do luật hoặc quy định của các quốc gia đó, việc Ngân Hàng cung cấp quyền truy cập là không thích hợp.*

- 1.3 The Customer agrees to provide the Bank with all such information as may be necessary for the utilization of the Services. Such information shall be provided in such form and manner as requested by the Bank or as provided in the applicable manual (as the case may be). The Customer shall inform the Bank in writing of any material changes in the information provided to the Bank. The Bank shall be entitled to a reasonable period of time from receipt to process any notification of change.

*Khách Hàng đồng ý cung cấp cho Ngân Hàng mọi thông tin cần thiết để sử dụng các Dịch Vụ. Các thông tin đó sẽ được cung cấp dưới hình thức và theo cách thức được Ngân Hàng yêu cầu hoặc theo quy định trong tài liệu hướng dẫn áp dụng (tùy từng trường hợp). Khách Hàng sẽ thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng nếu có sự thay đổi quan trọng đối với các thông tin đã được cung cấp cho Ngân Hàng. Ngân Hàng được phép có một khoảng thời gian hợp lý từ khi nhận đến khi xử lý thông báo thay đổi.*

- 1.4 Notwithstanding any other provision in these Terms and Conditions, the Bank may at any time modify, withdraw or vary the Service and/or add additional Services. Unless the Bank otherwise notifies the Customer, these Terms and Conditions shall continue to apply to the Services regardless of any modifications, withdrawals, variations or additions.

*Không phụ thuộc vào bất kỳ quy định nào nêu trong Hợp Đồng này, Ngân Hàng có thể sửa đổi, rút lại hoặc thay đổi bất kỳ Dịch Vụ nào và/hoặc bổ sung thêm các Dịch Vụ. Trừ khi Ngân Hàng có thông báo khác cho Khách Hàng, Hợp Đồng này sẽ tiếp tục áp dụng cho các Dịch Vụ cho dù có sự sửa đổi, rút lại, thay đổi hoặc bổ sung.*

## 2. GROUP INFORMATION/ THÔNG TIN NHÓM

- 2.1 The Customer may request the Bank to provide information regarding the accounts of other company(ies) (the “Group Information Service”), provided that:

*Khách Hàng có thể yêu cầu Ngân Hàng cung cấp thông tin về các tài khoản của (những) công ty khác (“Dịch Vụ Thông Tin Nhóm”), với điều kiện là:*

- (a) the Customer has submitted an application in the form prescribed by the Bank specifying the company(ies) and account(s) to which the Group Information Service is/are requested, and the Bank accepts the application; and  
*Khách Hàng đã nộp đơn yêu cầu theo mẫu do Ngân Hàng quy định trong đó ghi rõ (những) công ty có liên quan và (các) tài khoản mà Dịch Vụ Thông Tin Nhóm được yêu cầu, và Ngân Hàng chấp nhận đơn yêu cầu; và*
- (b) the company(ies) specified in the Customer's application has/have each submitted an authorization letter in the form prescribed by the Bank.  
*(những) công ty được nêu cụ thể trong đơn yêu cầu của Khách Hàng đã nộp từng thư ủy quyền riêng rẽ theo mẫu do Ngân Hàng quy định.*

2.2 All relevant provisions in these Terms and Conditions shall apply to the Group Information Service.  
*Mọi quy định có liên quan của các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được áp dụng cho Dịch Vụ Thông Tin Nhóm.*

### 3. SYSTEMS, SECURITY AND LICENSES/ *HỆ THỐNG, AN TOÀN VÀ GIẤY PHÉP*

3.1 The Customer shall, at its own cost, provide all equipment and software necessary for the utilization of the Service and shall be responsible for ensuring that the equipment and software complies with the specifications stipulated by the Bank from time to time. This provision does not prohibit the Bank from providing (without any obligation to do so) software to the Customer at its sole discretion.

*Khách Hàng với chi phí riêng của mình sẽ cung cấp mọi thiết bị và phần mềm cần thiết để sử dụng Dịch Vụ và sẽ chịu trách nhiệm bảo đảm rằng tất cả các thiết bị và phần mềm đó tuân theo các quy cách do Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm. Quy định này không cấm Ngân Hàng toàn quyền cung cấp (mà không có nghĩa vụ làm việc đó) phần mềm cho Khách Hàng.*

3.2 The Customer shall not sell, lease, make available or otherwise provide, directly or indirectly, the Service or any part of the Service to any third party, or use the Service or any part of the Service otherwise than as provided in these Terms and Conditions.

*Khách Hàng sẽ không bán, cho thuê, cung cấp hoặc bằng cách nào khác cung cấp trực tiếp hoặc gián tiếp Dịch Vụ hoặc một phần Dịch Vụ cho một bên thứ ba bất kỳ, hoặc sử dụng Dịch Vụ hoặc một phần Dịch Vụ mà không tuân theo quy định trong Điều Khoản và Điều Kiện này.*

3.3 All software, interfaces, materials, manuals, instructions, data bases, trade secrets, processes and other information and documentation disclosed or otherwise made available to the Customer by the Bank relating to the Service shall be the exclusive property of the Bank (the "Bank's Property"). The Customer shall treat the Bank's Property as confidential and shall not disclose or otherwise make it available in any form to any person other than those previously authorized or approved by the Bank. The Customer shall not make any amendment, modification or change to the Bank's Property. The Customer agrees not to use the Bank's Property otherwise than for its own internal and proper business purposes contemplated under these Terms and Conditions.

*Mọi phần mềm, giao diện, tài liệu, tài liệu hướng dẫn, chỉ dẫn, cơ sở dữ liệu, bí mật thương mại, quy trình và các thông tin và tài liệu khác được Ngân Hàng tiết lộ hoặc cung cấp bằng cách khác cho Khách Hàng liên quan tới các Dịch Vụ sẽ là tài sản độc quyền của Ngân Hàng ("Tài Sản Của Ngân Hàng"). Khách Hàng sẽ bảo mật Tài Sản Của Ngân Hàng và sẽ không tiết lộ hoặc cung cấp dưới bất kỳ hình thức nào cho bất kỳ người nào không phải là người được Ngân Hàng cho phép hoặc chấp thuận trước đó. Khách Hàng sẽ không thực hiện bất kỳ sửa đổi, biến đổi hoặc thay đổi nào đối với Tài Sản Của Ngân Hàng. Khách Hàng đồng ý không sử dụng Tài Sản Của Ngân Hàng ngoài việc dùng vào các mục đích kinh doanh thích hợp và nội bộ riêng của mình được dự liệu theo các Điều Khoản và Điều Kiện này.*

The Customer shall, at the Bank's request and expense, co-operate with the Bank to protect the Bank's intellectual property rights in the Bank's Property. The Customer also agrees not to infringe upon or damage the Bank's intellectual property rights.

*Theo yêu cầu và với chi phí của Ngân Hàng, Khách Hàng sẽ hợp tác với Ngân Hàng để bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ đối với Tài Sản Của Ngân Hàng. Khách Hàng cũng đồng ý không xâm phạm hoặc làm tổn hại đến quyền sở hữu trí tuệ của Ngân Hàng.*

3.4 The Customer acknowledges that the Bank makes no warranty as to the operation of, merchantability, quality or fitness for use of any part of the Service or the Bank's Property. Any implied term as to any such warranty is excluded to the fullest extent permitted by law. The Customer also agrees that the Bank shall have no liability in relation to any products, services, software and/or content provided by third party service providers.

*Khách hàng chấp thuận rằng Ngân Hàng không đưa ra bất kỳ bảo đảm nào về hoạt động, khả năng bán lại, chất lượng hoặc sự phù hợp cho việc sử dụng bất kỳ phần nào của Dịch Vụ hoặc Tài Sản của Ngân Hàng. Bất kỳ điều khoản nào mang ngụ ý về sự bảo đảm đó đều bị loại bỏ khỏi các Điều Khoản và Điều Kiện này trong phạm*

*vi tôi đã mà pháp luật cho phép. Khách hàng cũng đồng ý rằng Ngân hàng không có bất kỳ trách nhiệm nào liên quan tới các sản phẩm, dịch vụ, phần mềm và/hoặc nội dung do các nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba cung cấp.*

- 3.5 The Customer agrees that it shall be responsible for complying with all security measures and procedures relating to the Service as issued by the Bank from time to time. Without prejudice to the generality of the foregoing, the Customer shall be responsible for security arrangements concerning access to the Service, the control and confidentiality of User IDs, passwords and other security devices and information stored on its computer and communication systems. The Customer authorizes the Bank to furnish to persons authorized by the Customer to use the Service their passwords by way of personal delivery, post, e-mail or telephone. The Customer is liable under these Terms and Conditions for the acts or omissions of all users.

*Khách hàng đồng ý rằng mình sẽ chịu trách nhiệm tuân theo mọi biện pháp và quy trình an toàn liên quan tới Dịch vụ được Ngân hàng phát hành vào từng thời điểm. Không ảnh hưởng tới tính tổng thể của quy định trên, Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm về việc thu xếp biện pháp an toàn liên quan đến việc truy cập Dịch vụ, việc kiểm soát và bảo mật của Tên đăng nhập của Người sử dụng, mật khẩu và các thiết bị an ninh khác và thông tin được lưu trữ trên hệ thống thông tin liên lạc và máy tính của mình. Khách hàng ủy quyền cho Ngân hàng cung cấp cho những người được Khách Hàng ủy quyền sử dụng Dịch vụ các mật khẩu của họ bằng cách giao trực tiếp, gửi bưu điện, gửi qua thư điện tử hoặc gọi điện thoại. Khách hàng phải chịu trách nhiệm đối với các hoạt động hoặc sai sót của tất cả những người sử dụng.*

- 3.6 If the Customer suspects that there has or may have been or could be an unauthorized use of the Service or the Bank's Property, the Customer shall immediately inform the Bank and take all reasonable steps requested by the Bank to avoid or minimize actual or potential misuse of the Service and/or the Bank's Property. The Bank may, in such a situation, invalidate the User IDs, passwords and/or security devices without any liability to the Customer.

*Nếu Khách hàng nghi ngờ rằng đã có hoặc có thể đã có hoặc có thể có việc sử dụng trái phép Dịch vụ hoặc Tài sản của Ngân hàng, thì Khách hàng sẽ ngay lập tức thông báo cho Ngân hàng và tiến hành tất cả các bước hợp lý theo yêu cầu của Ngân hàng để tránh hoặc giảm thiểu việc thực tế có hoặc nguy cơ sử dụng sai Dịch vụ và/hoặc Tài sản của Ngân hàng. Trong trường hợp đó, Ngân hàng có thể làm vô hiệu Tên đăng nhập của Người sử dụng, mật khẩu và/hoặc các thiết bị an ninh mà không phải chịu trách nhiệm gì với Khách hàng.*

- 3.7 The Customer acknowledges and agrees that it is the Customer's responsibility to prepare and have in place a contingency plan and alternative arrangements in relation to circumstances in which the Service or any part thereof cannot be used.

*Khách hàng chấp nhận và đồng ý rằng Khách hàng có trách nhiệm chuẩn bị và có sẵn một kế hoạch dự phòng và các thu xếp thay thế cho các tình huống không thể sử dụng được các Dịch vụ hoặc một phần các Dịch vụ.*

#### **4. CONFIDENTIALITY AND DISCLOSURE/ BẢO MẬT VÀ TIẾT LỘ**

- 4.1 The Bank will take reasonable care to ensure that Customer's information transmitted via the Service is kept confidential.

*Ngân hàng sẽ quan tâm một cách hợp lý để bảo đảm thông tin của Khách Hàng được lưu trữ trong hệ thống máy tính của Ngân Hàng hoặc truyền qua Dịch Vụ được bảo mật.*

- 4.2 The Customer irrevocably consents to the disclosure of any information made available by the Customer to the Bank (i) to the Bank's head office, branches, representative offices, holding company, subsidiaries and related corporations; (ii) to the Bank's host server and storage provider for the purpose of processing transactions and storing statements of account, advices, transaction records and other documents, data or records on which the customer's name or other particulars appear; (iii) as required or permitted by any applicable law, regulation or directive; (iv) to any authority including without limitation any central bank or other fiscal or monetary authority in any jurisdiction; (v) where it is necessary to give effect to an instruction from the Customer; and (vi) to any potential assignee or transferee of the Bank in respect of its rights and/or obligations these Terms and Conditions.

*Khách Hàng đồng ý không hủy ngang về việc cho phép Ngân Hàng tiết lộ thông tin mà Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng (i) cho trụ sở chính, các chi nhánh, các văn phòng đại diện, công ty mẹ, các công ty con và các công ty có liên quan của Ngân Hàng; (ii) cho nhà cung cấp máy chủ và lưu trữ nhằm mục đích xử lý các giao dịch và lưu trữ các bản sao kê tài khoản, thông báo ghi có, chứng từ giao dịch và các tài liệu, số liệu hoặc chứng từ khác trên đó có tên và các chi tiết giao dịch khác của Khách Hàng; (iii) khi được yêu cầu hoặc được phép theo pháp luật, quy định hoặc chỉ thị liên quan; (iv) cho cơ quan có thẩm quyền bao gồm nhưng không giới hạn ngân hàng trung ương hoặc cơ quan tiền tệ hoặc tài chính khác có thẩm quyền trong bất kỳ vùng tài phán nào; (v) trong trường hợp cần thiết để thực hiện một lệnh của Khách Hàng; và (vi) cho các bên nhận chuyển nhượng hoặc nhận chuyển giao tiềm năng của Ngân Hàng đối với các quyền và/hoặc nghĩa vụ theo hoặc liên quan tới các Điều Khoản và Điều Kiện này.*

- 4.3 The Customer acknowledges that the Bank may have to store, process and transmit information relating to the Customer and its accounts and transactions with the Bank through telecommunications or other networks and on its computer servers (wherever located) and authorizes the Bank to do so.

*Khách hàng công nhận rằng Ngân Hàng có thể phải lưu trữ, xử lý và truyền các thông tin liên quan tới Khách Hàng và các tài khoản và giao dịch của Khách Hàng tại Ngân Hàng thông qua hệ thống viễn thông hoặc mạng lưới khác và trong máy chủ của Ngân Hàng (bất kể đặt ở đâu) và ủy quyền cho Ngân Hàng làm việc đó.*

## **5. LIABILITIES AND INDEMNITIES/ TRÁCH NHIỆM VÀ BỒI THƯỜNG**

- 5.1 Without prejudice to any indemnities and/or limitations of liabilities contained in these Terms and Conditions, neither the Bank nor its holding company, subsidiaries, any related companies or any of its agents or correspondent banks (the "Related Parties") shall be liable or responsible for:

*Không ảnh hưởng đến các khoản bồi thường và/hoặc các giới hạn trách nhiệm có trong các quy định khác của Hợp đồng này, cả Ngân Hàng và Ngân Hàng mẹ, các công ty con, các công ty có liên quan hoặc các đại lý hoặc các ngân hàng đại lý của Ngân Hàng ("các Bên Có Liên Quan") sẽ không chịu trách nhiệm về:*

- (a) delay or failure in performing any of its obligations under these Terms and Conditions which is caused by circumstances beyond its reasonable control, including but not limited to, the failure, malfunction, inaccessibility or unavailability of telecommunications, data communications, computer services, equipment, software or the Service, war, civil unrest, government actions, strikes, lock-outs or other industrial actions or trade disputes, Acts of God, electricity, power or transportation problems, or any act or omission of any third party including a clearing house or payee bank or other financial institution;

*việc chậm trễ hoặc không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo các Điều Khoản và Điều Kiện này, gây ra bởi các tình huống nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở, việc hỏng hóc, sự cố, việc không truy cập được hoặc không có sẵn viễn thông, phương tiện truyền dữ liệu, dịch vụ máy tính, thiết bị, phần mềm hay bất kỳ Dịch Vụ nào, chiến tranh, bất ổn dân sự, hành động của chính phủ, bãi công, đóng cửa cơ sở, hoặc việc đình công hoặc tranh chấp thương mại khác, thiên tai, vấn đề về điện, năng lượng hoặc vận tải, hoặc bất kỳ hành động hoặc thiếu sót của một bên thứ ba nào, kể cả trung tâm thanh toán bù trừ, ngân hàng nhận thanh toán hoặc tổ chức tài chính khác;*

- (b) any liabilities, losses, costs, claims, damages, proceedings and expenses incurred by the Customer relating to or in connection with the Service unless caused directly by the Bank's, or in the case of any Related Party, such Related Party's gross negligence or wilful misconduct or in relation to any breach of any applicable statutory obligation, condition or warranty which may not be excluded, restricted or modified at all or only to a limited extent;

*các trách nhiệm, tổn thất, chi phí, khiếu nại, thiệt hại, kiện tụng và phí tổn mà Khách Hàng phải chịu có liên quan đến hoặc có liên hệ với Dịch Vụ, trừ khi những việc đó do Ngân Hàng trực tiếp gây ra, hoặc trong trường hợp một Bên Có Liên Quan, do sự cố ý bất cẩn hoặc cố ý vi phạm của Bên Có Liên Quan, hoặc có liên quan đến vi phạm nghĩa vụ, điều kiện và đảm bảo theo luật định mà có thể không được loại trừ, hạn chế, hoặc sửa đổi toàn bộ hoặc trong một giới hạn nhất định.*

- (c) any consequential, special, indirect or punitive losses, damages, costs or expenses, and any loss of profit or loss of data.

*các tổn thất, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn mang tính hậu quả, đặc biệt, gián tiếp hoặc mang tính trừng phạt, và việc giảm lợi nhuận hoặc mất dữ liệu.*

- 5.2 The Customer shall hold the Bank and its Related Parties harmless and shall fully indemnify the Bank and its Related Parties in full against any liabilities, losses, costs, claims, damages, proceedings and expenses (including legal fees on a full indemnity basis) which the Bank and/or its Related Parties may incur as a result of providing the Services or any part of this Service to the Customer and/or its authorised users or arising from or in connection with the Services or these Terms and Conditions.

*Khách Hàng sẽ giữ cho Ngân Hàng và/hoặc các Bên Có Liên Quan của Ngân Hàng không phải chịu, và sẽ bồi thường và hoàn lại đầy đủ cho Ngân Hàng và các Bên Có Liên Quan của Ngân Hàng các trách nhiệm, tổn thất, chi phí, khiếu nại, thiệt hại, kiện tụng và phí tổn (bao gồm cả phí luật sư trên cơ sở bồi thường đầy đủ) mà Ngân Hàng và các Bên Có Liên Quan của Ngân Hàng phải chịu do việc cung cấp các Dịch Vụ hoặc một phần Dịch Vụ cho Khách Hàng và/hoặc những người được Khách Hàng ủy quyền sử dụng hoặc phát sinh từ hoặc có liên quan tới các Điều Khoản và Điều Kiện này.*

## **6. DEBITING OF CUSTOMER'S ACCOUNT FOR CHARGES AND OTHER SUMS/ GHI NỢ CÁC KHOẢN PHÍ VÀ CÁC KHOẢN KHÁC**

- 6.1 The Bank may from time to time impose a charge at its prevailing rate for the registration or use of the Service or any part thereof and debit the Customer's account(s) with the Bank, wherever situated, in the amount of such charge. The Bank may, upon giving notice to the Customer, revise its charges at any time and from time to time.

*Ngân Hàng vào từng thời điểm có thể tính một khoản phí theo mức phí hiện hành cho việc đăng ký và sử dụng Dịch vụ hoặc một phần Dịch Vụ và ghi nợ khoản phí đó vào (các) tài khoản của Khách Hàng tại Ngân Hàng được đặt ở bất kỳ nơi nào. Ngân Hàng, sau khi thông báo cho Khách Hàng, có thể thay đổi các mức phí của Ngân Hàng vào bất kỳ lúc nào và vào từng thời điểm.*

- 6.2 Any goods and services tax, value-added tax, sales tax or any other similar taxes levied now or hereafter in relation to any Service shall be borne by the Customer and the Customer authorizes the Bank to debit the same from the Customer's account(s).

*Khách Hàng sẽ phải chịu bất kỳ loại thuế hàng hóa và dịch vụ, thuế giá trị gia tăng, thuế tiêu thụ hoặc các loại thuế tương tự khác hiện nay hoặc sau này được áp dụng đối với Dịch Vụ và Khách Hàng ủy quyền cho Ngân Hàng thực hiện ghi nợ các khoản thuế đó từ (các) tài khoản của Khách Hàng.*

## **7. TERMINATION/ CHẤM DỨT**

- 7.1 The Service may be terminated by either party giving the other at least 30 days' prior written notice of its intention to terminate. Notwithstanding the foregoing, the Bank may terminate the Service immediately and without prior written notice should any of the following events occur:

*Mỗi bên có thể chấm dứt Hợp Đồng sau khi thông báo bằng văn bản trước ít nhất 30 ngày cho bên kia về ý định chấm dứt của mình. Cho dù có quy định trên, Ngân Hàng vẫn có thể chấm dứt Hợp Đồng này ngay lập tức mà không cần thông báo trước nếu xảy ra bất kỳ sự việc nào sau đây:*

- (a) the Customer fails to pay any amount due and payable to the Bank in the prescribed time and manner;  
*Khách Hàng không trả một khoản tiền đến hạn thanh toán cho Ngân Hàng theo thời gian và cách thức được quy định;*
- (b) the Customer fails to observe or comply with or breaches any term or condition, or fails to comply with any procedure set out in any manuals provided to the Customer by the Bank; or  
*Khách Hàng không tôn trọng hoặc không tuân thủ, hoặc vi phạm bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào, hoặc không tuân theo bất kỳ thủ tục nào được nêu trong tài liệu hướng dẫn được Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng; hoặc*
- (c) there occurs any change in the legal and/or economic conditions affecting the Bank's ability to provide the Service or any part thereof.  
*xảy ra những thay đổi về điều kiện pháp lý và/hoặc kinh tế ảnh hưởng đến khả năng cung cấp Dịch Vụ hoặc một phần Dịch Vụ của Ngân Hàng.*

- 7.2 Upon termination, the Customer shall immediately return to the Bank all of the Bank's Property and any copies thereof and pay all amounts owed to the Bank. Termination shall not affect any rights or remedies which have accrued up to the date of termination nor will it affect any provision of these Terms and Conditions which is intended to survive the termination hereof (including, without limitation, Clauses 5.1 and 5.2).

*Khi chấm dứt, Khách Hàng sẽ lập tức trả lại cho Ngân Hàng tất cả Tài sản của Ngân Hàng và các bản sao của Tài Sản đó và thanh toán tất cả các khoản tiền nợ còn Ngân Hàng. Việc chấm dứt này sẽ không ảnh hưởng đến các quyền hoặc các chế tài được tính tới ngày chấm dứt và cũng không ảnh hưởng đến bất kỳ quy định nào của các Điều Khoản và Điều Kiện này mà dự kiến vẫn tiếp tục có hiệu lực sau khi Hợp Đồng này chấm dứt (bao gồm, nhưng không giới hạn, các Điều 5.1 và 5.2)*

## **8. MISCELLANEOUS/ CÁC QUY ĐỊNH KHÁC**

- 8.1 Unless otherwise provided in these Terms and Conditions, any notice or communication under or in connection with this Service shall be delivered personally, or by post, courier, or facsimile.

*Trừ phi có quy định khác trong các Điều khoản và Điều kiện này, bất kỳ thông báo hay thông tin trao đổi nào theo hoặc có liên quan đến Dịch vụ này sẽ được giao trực tiếp, qua bưu điện, chuyển phát nhanh hoặc bằng fax.*

Proof of posting or dispatch of any notice or communication to the Customer shall be deemed to be proof of receipt:

*Bằng chứng gửi bưu điện hoặc gửi một thông báo hoặc thông tin trao đổi tới Khách hàng sẽ được xem là bằng chứng đã nhận:*

- (a) in the case of a letter, on the fifth business day (days other than Saturday and Sunday on which the Bank is opened for business) (the "Business Day") after posting;  
*trong trường hợp thư là vào ngày làm việc thứ năm kể từ ngày gửi bưu điện (các ngày không phải là Thứ Bảy và Chủ Nhật mà Ngân hàng mở cửa giao dịch) ("Ngày Làm việc");*
- (b) in the case of delivery by courier, on the Business Day actually received; and

*trong trường hợp chuyển phát trực tiếp là vào Ngày Làm việc thực nhận được; và*

- (c) in the case of any notice or communication made by facsimile, on the Business Day immediately following the date of dispatch of the relevant facsimile.

*trong trường hợp thông báo và thông tin trao đổi qua fax là vào Ngày Làm việc tiếp theo của ngày gửi bản fax có liên quan.*

- 8.2 As a separate and independent obligation, the Customer shall fully indemnify and hold harmless the Bank from and against any and all claims, demands, losses, liabilities, damages, expenses (including, without limitation, legal fees on a full indemnity basis) and costs which the Bank may incur, sustain or suffer as a consequence of accepting and acting on any fax communications from the Customer. The Customer agrees to deliver to the Bank without delay the original of any fax communications and to indicate clearly that it is in confirmation of the fax. The Bank shall not be responsible for any duplication, losses, claims, liabilities, expenses and costs that may be incurred by the Customer's failure to mark the original communication as aforesaid. The Bank shall not be liable for any fax communication which is unauthorized or fraudulent.

*Một nghĩa vụ độc lập và riêng rẽ là Khách Hàng sẽ bồi thường, hoàn lại đầy đủ và tránh cho Ngân Hàng không phải chịu bất kỳ khiếu nại, yêu cầu, tổn thất, trách nhiệm, thiệt hại, phí tổn (bao gồm, nhưng không giới hạn phí luật sư trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) và những chi phí khác mà Ngân Hàng có thể phải chịu do kết quả của việc chấp nhận và thực hiện theo những thông tin trao đổi qua fax từ Khách Hàng. Khách Hàng đồng ý, không trì hoãn, giao cho Ngân Hàng bản gốc của những thông tin trao đổi qua fax và chỉ rõ là bản đó để xác nhận bản fax. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự sao chép, mất mát, khiếu nại, trách nhiệm, chi phí và những phí tổn có thể phát sinh do Khách Hàng không giao được bản gốc như nêu trên. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ thông tin trao đổi qua fax trái phép hoặc gian lận nào.*

- 8.3 The Bank reserves the right at any time and from time to time to add to, amend, modify, supplement or vary any of the Terms and Conditions and such additions, amendments, modifications, supplements and variations shall be deemed to have effect as soon as notified to the Customer. If the Customer continues to use the Service after such notification, the Customer shall be deemed to have agreed to such additions, amendments, modifications, supplements and variations without reservation.

*Ngân hàng bảo lưu quyền bổ sung, sửa đổi, thay thế, thêm vào và thay đổi bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào trong các Điều Khoản và Điều Kiện này vào bất kỳ lúc nào và vào từng thời điểm và những bổ sung, sửa đổi, thay thế, thêm vào và thay đổi đó được xem là có hiệu lực ngay khi thông báo cho Khách Hàng. Nếu Khách Hàng tiếp tục sử dụng Dịch Vụ sau khi được thông báo, Khách Hàng xem như đã đồng ý với những bổ sung, sửa đổi, thay thế, thêm vào và thay đổi đó mà không có bảo lưu.*

- 8.4 In addition to these Terms and Conditions, the Bank's prevailing terms relating to accounts and other banking facilities shall apply and be binding on the Customer in relation to those facilities, notwithstanding that the Customer may have requested those banking facilities via the Service. In the case of inconsistencies between those terms and the provisions of these Terms and Conditions, those terms will prevail.

*Ngoài các Điều Khoản và Điều Kiện này, các điều khoản hiện hành của Ngân Hàng có liên quan đến các tài khoản và các hạn mức ngân hàng khác sẽ được áp dụng và có hiệu lực ràng buộc đối với Khách Hàng liên quan đến các hạn mức đó, mà không phụ thuộc vào việc Khách Hàng có thể yêu cầu các hạn mức ngân hàng đó thông qua Dịch Vụ. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa các điều khoản đó và quy định của các Điều Khoản và Điều Kiện này, thì các điều khoản đó được ưu tiên áp dụng.*

- 8.5 Headings used are for convenience only.

*Các đề mục được sử dụng chỉ để thuận tiện.*

- 8.6 Each of the Terms and Conditions is severable from the others and if one or more of them becomes void, illegal or unenforceable, the remaining terms will not be affected.

*Mỗi điều khoản của các Điều Khoản và Điều Kiện này là độc lập với các điều khoản khác và nếu một hay nhiều điều khoản trở thành vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không có hiệu lực thi hành, các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng.*

- 8.7 These Terms and Conditions and the transactions contemplated by them shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam, and any dispute arising from or in connection with these Terms and Conditions or the Service shall be referred to and resolved by a competent court of Vietnam.

*Các Điều Khoản và Điều Kiện và từng giao dịch được dự liệu theo các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được đưa ra và giải quyết bởi tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.*